

Intitulé du cours	MÉDIATION LINGUISTIQUE ÉCRITE FR-IT 1ère ANNÉE
Filière d'études	L-12 (LICENCE)
Année	Première
Crédits formatifs (CFM)	4
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	FRAN-01/B
Heures de didactique frontale	36

Professeur titulaire	VERONICA CAPPELLARI
Adresse mail	veronica.cappellari@ssmlto.it

OBJECTIFS

Le cours a pour objectif d'initier les étudiants aux méthodes de traduction qui consistent en l'analyse stylistique et la traduction de textes principalement sectoriels. L'importance d'identifier la typologie du texte, afin de déterminer les stratégies de traduction les plus appropriées, sera soulignée ; et les différentes stratégies de traduction adoptées par les étudiants seront comparées pour en dégager les éventuelles problématiques rencontrées dans l'acte traductif.

CONTENUS

Le cours de première année vise à acquérir des compétences en traduction passive de textes littéraires, technico-scientifiques (tourisme, économie, juridique, relations internationales) en approfondissant leur analyse sémantique et culturelle. L'approche se veut être essentiellement pratique, avec l'analyse des principales problématiques rencontrées dans la traduction, suivie de la critique des choix de traduction. Les étudiants acquerront la terminologie spécialiste des différents secteurs spécifiques traités durant le cours, en utilisant les techniques de consultation et gestion des ressources linguistiques.

Parallèlement au travail de traduction, les étudiants seront invités à une réflexion sur l'analyse de la phrase et sur l'analyse contrastive des structures de phrases opposées et des analogies trompeuses existantes entre l'italien et le français qui pourraient causer des erreurs pour les italophones.

Les étudiants renforceront leur méthodologie de traduction professionnelle à travers des exercices ciblés et selon le schéma suivant :

1) Lecture « attentive et pointilleuse » du texte, destinée à la traduction et donc à l'identification des termes qui posent problème pour la reformulation en italien ; 2) Pré-traduction : interprétation précise du texte ; recherche documentaire nécessaire pour la compréhension intégrale du sujet et recherche terminologique en portant une attention particulière aux problématiques relatives à la fiabilité et à la qualité ; élaboration des stratégies les plus adaptées pour résoudre les difficultés rencontrées. 3) Traduction: reformulation du texte dans la langue d'arrivée en cherchant à retranscrire le sens du texte de départ ; rédaction du brouillon ; 4) Réécriture : recomposition d'un nouveau contenu respectant les tournures et formulations de phrase adaptées à l'italien ; 5) Vérification et contrôle de qualité : relecture et corrections ; 6) Remise de la traduction finale. Il sera demandé à chaque étudiant d'aborder personnellement les textes proposés par le professeur, dans le but d'obtenir le meilleur rendu possible dans la phase de discussion des choix de traductions et de systématiser les notions apprises en vue de l'examen. Afin de parvenir à l'élaboration autonome d'une architecture dynamique des connaissances, il sera également demandé de procéder à des recherches documentaires et terminologiques ciblées et d'élaborer des glossaires personnels et fonctionnels.

Le cours se déroulera sous la forme d'un dialogue participatif et direct au cours de séances en classe au sein de groupes de travail. Les étudiants travailleront principalement sur des supports imprimés et originaux, mais également sur des supports multimédias.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

☐

Évaluation continue

☒

Type d'examens

écrit

☒

Oral

☐

L'examen consistera en une épreuve de traduction écrite d'un texte similaire à ceux auxquels les étudiants auront été confrontés durant le cours. Pour la traduction, les étudiants pourront utiliser des dictionnaires italien et français monolingues et un glossaire élaboré durant le cours. Le contrôle des connaissances vise à vérifier la capacité du candidat à restituer le texte source dans la langue cible sans contresens (compréhension du texte source, propriétés de langage et de registre du texte cible).

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	BIDAUD (F.)
Titre	<i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>
Maison d'édition	UTET, Novara, De Agostini scuola
Année de publication	2014

Auteur	CELOTTI (N.)
Titre	<i>Mots et culture dans tous les sens, Initiation à la lexiculture pour italophones</i>
Maison d'édition	Utet Università
Année de publication	2015

Auteur	OSIMO (B.)
Titre	<i>Propedeutica della traduzione</i>
Maison d'édition	Hoepli
Année de publication	2010

Auteur	PODEUR (J;)
Titre	<i>La pratica della traduzione : dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Maison d'édition	Liguori
Année de publication	2002

Auteur	GUIDÈRE (M)
Titre	<i>Introduction à la traductologie: penser la traduction</i>
Maison d'édition	De Boeck, Bruxelles
Année de publication	2010

Auteur	BIDAUD (F.)
Titre	<i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>
Maison d'édition	UTET
Année de publication	2020